



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации  
Факультет иностранных языков  
Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ  
О.В. Кузнецова  
Декан (директор)  
«21» февраля 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**Б1.В.ДВ.05.02 Устный последовательный перевод информационных  
текстов (второй иностранный язык)**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки

**«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский,  
второй иностранный язык – французский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**

Форма обучения – **заочная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ  
Протокол № 6 от «21» февраля 2023 г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой  
перевода и переводоведения  
Протокол № 6 от «15» февраля 2023 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2023 г.

## Содержание

I.		Цели и задачи дисциплины	3
II.		Место дисциплины в структуре ОПОП	3
III.		Требования к результатам освоения дисциплины	4
IV.		Содержание и структура дисциплины	8
	4.1.	Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	8
	4.2.	План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	15
	4.3.	Содержание учебного материала	16
	4.3.1.	Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	16
	4.3.2.	Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	18
	4.4.	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	19
V.		Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	20
	а)	перечень литературы	20
	б)	периодические издания	20
	в)	список авторских методических разработок	20
	г)	базы данных, поисково-справочные и информационные системы	20
VI.		Материально-техническое обеспечение дисциплины	21
	6.1.	Учебно-лабораторное оборудование	21
	6.2.	Программное обеспечение	21
	6.3.	Технические и электронные средства обучения	23
VII.		Образовательные технологии	23
VIII.		Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	24

## **I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Цели** освоения дисциплины «Б1.В.ДВ.05.02 Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык – французский)» соотносятся с общей целью основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки Перевод и переводоведение в соответствии с требованиями ФГОС ВО и предусматривает подготовку бакалавров, готовых выполнять профессиональные задачи в рамках указанной программы.

Учитывая потребности рынка труда региона, дисциплина направлена на развитие профессиональных компетенций, способствующих социальной мобильности и устойчивости последнего на рынке труда: выпускник бакалавриата должен обладать соответствующими компетенциями в области устного последовательного перевода в паре французский – русский языки.

Демонстрируя взаимосвязь между изученными ранее теоретическими курсами, практическими языковыми курсами и переводческой практикой, дисциплина «Б1.В.ДВ.05.02 Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык – французский)» играет значительную роль в подготовке студента к написанию выпускной квалификационной работы бакалавра.

**Задачи** освоения дисциплины «Б1.В.ДВ.05.02 Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык – французский)», к решению которых должен быть готов бакалавр в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- владеть методикой всесторонней подготовки к осуществлению устного перевода информационных текстов, составления глоссариев, изучения тематической области перевода, психологической подготовки и т. п.;
- научиться осуществлять устный последовательный перевод с французского языка на русский широкого спектра информационно-публицистических текстов повышенной сложности;
- осуществлять устный последовательный перевод с русского языка на французский информационных текстов средней степени сложности;
- освоить этику устного перевода;
- научиться использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

## **II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

Дисциплина «Б1.В.ДВ.05.02 Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык – французский)» относится к элективным дисциплинам блока 5 части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые следующими дисциплинами:

Б1.О.04 Русский язык и культура речи

Б1.О.12 Практический курс первого иностранного языка

Б1.О.16 Введение в теорию межкультурной коммуникации

Б1.О.18 Общая теория перевода

Б1.В.02 Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)

Б1.В.04 Практический курс перевода (второй иностранный язык);

Б1.В.ДВ.08.01 Переводческая скоропись;

Б1.В.ДВ.09.01 Основы переводческой мнемотехники.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для прохождения учебной и производственной практики, успешного осуществления профессиональной деятельности, а также для возможного продолжения обучения в магистратуре.

### III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- ПК-2. – Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода;
- ПК-4. – Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

#### Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ПК-2 Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода	ИДК <sub>ПК2.1</sub> Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<b>Знать</b> грамматические, синтаксические, стилистические нормы переводящего языка, нормы лексической эквивалентности для выполнения устного последовательного перевода. <b>Уметь</b> выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм текста перевода. <b>Владеть</b> способами быстрого запоминания новой лексики и приемами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.
	ИДК <sub>ПК2.2</sub> Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода	<b>Знать</b> принципы ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода и способы быстрого запоминания новой лексики. <b>Уметь</b> использовать переводческую скоропись, способы быстрого

		<p>запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода.</p> <p><b>Владеть</b> способами быстрого запоминания новой лексики, приемами сокращенной переводческой записи и техническими средствами при выполнении устного последовательного перевода.</p>
	<p>ИДК<sub>ПК2.3</sub> Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p>	<p><b>Знать</b> принципы ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, способы быстрого запоминания новой лексики, принципы работы с техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p><b>Уметь</b> работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями</p> <p><b>Владеть</b> базовыми навыками работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.</p>
<p>ПК-4 Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>ИДК<sub>ПК4.1</sub> Соблюдает деловой этикет</p>	<p><b>Знать</b> конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка; специфику функциональных стилей: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации.</p> <p><b>Уметь</b> осуществлять коммуникацию с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного и профессионального общения;</p>

		<p>вести дискуссию по проблемной ситуации, выражать согласие (несогласие) в знак поддержки разговора, проводить свою стратегическую линию в общении в согласии с речевыми интенциями собеседников или вопреки их интенциям.</p> <p><b>Владеть</b> опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации; навыками восприятия и порождения текстов в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения в профессиональной деятельности.</p>
	<p>ИДК<sub>ПК4.2</sub> Руководствуется профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p><b>Знать</b> официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения; речевые клише; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники.</p> <p><b>Уметь</b> осуществлять устный перевод руководствуясь общепринятыми нормами морали и этики устного переводчика; работать с литературой по специальности, использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач.</p> <p><b>Владеть</b> способностью соотносить условия перевода с требованиями профессионального этического кодекса и выработать соответствующую стратегию поведения; навыками осуществления устного перевода с учётом общепринятых норм морали и этики устного переводчика.</p>
	<p>ИДК<sub>ПК4.3</sub> Обеспечивает сопровождение туристической группы, деловых переговоров, переговоров офици-</p>	<p><b>Знать</b> правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; принципы организации устного перевода в различ-</p>

	<p>циальных делегаций, соблюдая деловой этикет и профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода.</p>	<p>ных международных организациях и на международных конференциях; общепринятые нормы морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества.</p> <p><b>Уметь</b> применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; анализировать ситуации использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</p> <p><b>Владеть</b> навыками межкультурного и профессионального общения с учетом конвенций речевого общения в иноязычном социуме; способностью осуществления переводческой деятельности при сохранении объективно-нейтральной позиции и обеспечении для коммуникантов максимально комфортной обстановки в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>
--	---	--

#### IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

Форма промежуточной аттестации - экзамены (9 и 10 семестры).

**4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Формы текущего / промежуточного контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
<b>1</b>	<b>Самостоятельная подготовка устного переводчика</b>	<b>9</b>	<b>13</b>			<b>4</b>		<b>9</b>	
1.1.	Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями, изучение тематической области. Сопоставление прецедентных текстов по теме на обоих языках на предмет выявления наиболее часто встречающихся конструкций и выражений, терминологических соответствий.	9	6			2		4	Экспресс-опрос
1.2.	Информационно-справочный поиск в деятельности переводчика. Сбор и анализ сведений о выступающих.	9	7			2		5	Устный опрос



№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)				Формы текущего / промежуточного контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
	Встречи, визиты, переговоры. Порядок слов в официальных сообщениях.								
<b>2</b>	<b>Принципы достижения адекватности при устном переводе</b>	<b>9</b>	<b>14</b>			<b>4</b>		<b>10</b>	
2.1.	Передача структурно-логической и коммуникативной информации. Учет регистровой маркированности и эмоциональной оценочности языковых средств в зависимости от функционального стиля текста. Типы предикаций, субъектно-объектные, тематические отношения. Связь, объединение и членение предикаций. Эмфаза и логическое ударение.	9	7			2		5	Устный опрос
2.2.	Факторы, затрудняющие понимание и передачу исходного сообщения. Использование фоновых знаний устного переводчика в специальных и общекультурных областях. Вероятностное прогнозирование структуры и смысловых компонентов сообщения. Прямые и скрытые повторы и тавтология как проблемы перевода.	9	7			2		5	Контрольная работа

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)				Формы текущего / промежуточного контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
<b>3</b>	<b>Передача стилистической и прагматической информации</b>	<b>10</b>	<b>22</b>			<b>2</b>		<b>20</b>	
3.1.	Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний, клише и штампов. Принцип передачи фразеологических единиц в зависимости от жанра информационного текста. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста. Передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий.	10	11			1		10	Устный опрос
3.2.	Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун в условиях устного перевода. Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в устном переводе. Возможность утраты ассоциативной информации и ее компенсации в переводе.	10	11			1		10	Контрольная работа
<b>4</b>	<b>Организационно-этические аспекты устного перевода</b>	<b>10</b>	<b>12</b>			<b>2</b>		<b>10</b>	
4.1.	Организация устного перевода.	9	6			1		5	Экспресс-опрос

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)				Формы текущего / промежуточного контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
	Роль устного переводчика как непосредственного участника акта коммуникации. Принципы организации труда устного переводчика в различных ситуациях УП. Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях.								
4.2.	Этика устного перевода. Границы проявления собственного отношения переводчика к обсуждаемым проблемам. Тактика реагирования на ошибки, неточности, противоречивые требования сторон, между которыми происходит коммуникация, некорректное поведение ораторов. Поведение переводчика вне ситуации перевода (сопровождение делегаций и т. п.).	9	6			1		5	Устный опрос
5	<b>Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей</b>	10	28			4		24	
5.1.	Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ. Основные международные организации: их названия, направление деятельности, члены,	10	14			2		12	Устный опрос

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)				Формы текущего / промежуточного контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
	имена руководителей, основные подразделения; основные международные договоры. Выборы различных уровней в РФ и Франции, предвыборная борьба.								
5.2.	Международная безопасность и борьба с терроризмом. Проблемы международной безопасности в современном мире. Антитеррористическая деятельность на уровне государств и правительств. Антитеррористические декларации.	10	14			2		12	Контрольная работа
<b>Итого часов (КСР+СР=1+73), (контроль+ КО=10+8)</b>		<b>9-10</b>	<b>108</b>			<b>16</b>		<b>73</b>	<b>Экзамен (5+5)</b>

#### 4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Се- местр	Название раз- дела / темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспе- чение самостоятельной работы
		Вид СР	Сроки	Трудоем- кость (в часах)		
9	Самостоятельная под- готовка устного пере- водчика	Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние заданий на портале Velca	5-7 неделя	9	Устный опрос	Эл. ресурс 2305 на портале Velca Список основной и дополнитель- ной литературы по курсу
9	Принципы достиже- ния адекватности при устном переводе	Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние заданий на портале Velca	8-11 неделя	10	Контрольная работа	Эл. ресурс 2305 на портале Velca Список основной и дополнитель- ной литературы по курсу
10	Передача стилистиче- ской и прагматиче- ской информации	Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние заданий на портале Velca	12-16 не- деля	20	Контрольная работа	Эл. ресурс 2305 на портале Velca Список основной и дополнитель- ной литературы по курсу
10	Организационно-эти- ческие аспекты уст- ного перевода	Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние заданий на портале Velca	17-18 не- дели	10	Устный опрос	Эл. ресурс 2305 на портале Velca Список основной и дополнитель- ной литературы по курсу
10	Лексико-фразеологи- ческие средства акту- альных тематических областей	Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние заданий на портале Velca	28-34 не- дели	24	Контрольная работа	Эл. ресурс 2305 на портале Velca Список основной и дополнитель- ной литературы по курсу
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) – 73 + 1 = 74 час. (КСР+СР)						

### 4.3. Содержание учебного материала

#### 4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции и индикаторы
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	Методика самостоятельной подготовки устного переводчика	1.1. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями. 1.2. Встречи, визиты, переговоры.	4		Устный опрос	ПК-2 ИДК <sub>ПК2.1</sub> ПК-4 ИДК <sub>ПК4.1</sub>
2	Принципы достижения адекватности при устном переводе	2.1. Передача структурно-логической и коммуникативной информации 2.2. Факторы, затрудняющие передачу исходного сообщения	4		Контрольная работа	ПК-2 ИДК <sub>ПК2.1</sub> ИДК <sub>ПК2.2</sub> ИДК <sub>ПК2.3</sub>
3	Передача стилистической и прагматической информации	3.1. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний, клише и штампов. 3.2. Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств	2		Контрольная работа	ПК-4 ИДК <sub>ПК4.2</sub>
4	Организационно-этические аспекты устного перевода	4.1. Организация устного перевода 4.2. Этика устного перевода	2		Устный опрос	ПК-4 ИДК <sub>ПК4.1</sub> ИДК <sub>ПК4.2</sub> ИДК <sub>ПК4.3</sub>
5	Лексико-фразеологические	5.1. Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ.	4		Контрольная работа	ПК-2 ИДК <sub>ПК2.1</sub>

	средства актуальных тематических областей	5.2. Международная безопасность и борьба с терроризмом.					ИДК <sub>ПК2.2</sub> ИДК <sub>ПК2.3</sub> ПК-4 ИДК <sub>ПК4.1</sub> ИДК <sub>ПК4.2</sub> ИДК <sub>ПК4.3</sub>
--	---	---	--	--	--	--	--

#### 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	1.1 Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями 1.2 Встречи, визиты, переговоры		ПК-2 ПК-4	ИДК <sub>ПК2.1</sub> ИДК <sub>ПК4.1</sub>
2	2.1 Передача структурно-логической и коммуникативной информации 2.2 Факторы, затрудняющие понимание и передачу исходного сообщения.		ПК-2	ИДК <sub>ПК2.1</sub> ИДК <sub>ПК2.2</sub> ИДК <sub>ПК2.3</sub>
3	3.1 Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний, клише и штампов. 3.2 Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств		ПК-4	ИДК <sub>ПК4.2</sub>
4	4.1 Организация устного перевода 4.2 Этика устного перевода		ПК-4	ИДК <sub>ПК4.1</sub> ИДК <sub>ПК4.2</sub> ИДК <sub>ПК4.3</sub>
5	5.1. Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ. 5.2. Международная безопасность и борьба с терроризмом.		ПК-2  ПК-4	ИДК <sub>ПК2.1</sub> ИДК <sub>ПК2.2</sub> ИДК <sub>ПК2.3</sub>  ИДК <sub>ПК4.1</sub> ИДК <sub>ПК4.2</sub> ИДК <sub>ПК4.3</sub>

#### 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

1. Выполнение практических (аудиторных и домашних) заданий предполагает применение знаний, полученных в курсах общей и частной теории перевода, а также тех конкретных положений, которые излагает преподаватель в аудитории перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий.
2. При переводе на неродной язык переводчик должен предлагать пусть более простой, но гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на ИЯ.
3. На начальном этапе возможны значительные пропуски в передаче исходной информации. Не стоит бояться такого приема, как опущение (второстепенной информации). По мере овладения техникой устного перевода объем передаваемой информации должен увеличиваться.
4. Поскольку устное выступление воспроизводится всего один раз, студент должен научиться управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе прослушивания аудиозаписи, так и во время формулирования собственного переводческого варианта.
5. Во время перевода следует избегать синтаксически незаконченных предложений, возвратов к началу предложения, комментариев типа «я не знаю, как переводится данное слово или выражение», «я ничего не понял» или «я прослушал», а также необоснованных и продолжительных пауз. Необходимо формулировать непротиворечивую переводческую гипотезу на основе той (пусть скудной) информации,



- которую удалось запомнить или записать. При этом следует опираться на здравый смысл и собственные фоновые знания по обсуждаемой тематике.
6. Следует помнить, что перевод осуществляется от первого лица: не «он сказал, что нужно купить акции», а «я считаю, что нужно купить акции».
  7. Студенты должны проявлять инициативу: активно участвовать в обсуждении собственного перевода и перевода своих коллег, задавать вопросы. Пока один из студентов переводит, другие должны продумывать альтернативные варианты, а затем предлагать их на обсуждение.
  8. Переводчик должен освоить навыки переводческой скорописи, научиться использовать наиболее распространенные обозначения, а также выработать собственную систему записей.
  9. Начинающему переводчику рекомендуется совершенствовать навыки аудирования с помощью просмотра новостных передач на иностранном языке, прослушивания выступлений на иностранном языке, имеющих в открытом доступе в Интернете. Ежедневные самостоятельные занятия (достаточно 15 минут) помогут не только лучше понимать иностранную речь, но и:
    - а. обогатить словарный запас, в том числе в области идиоматики;
    - б. улучшить собственное произношение, в том числе зафиксировать типичные интонационные рисунки речи;
    - в. узнать реалии страны изучаемого языка.
  10. Студентам необходимо совершенствовать дикцию: следить за чистотой речи, избегать слов-паразитов («вот», «как бы», «alors», «donc»), избавляться от звуков типа «а-а-а» и покашливаний перед началом перевода, а также в процессе формулирования мысли. Для этого после выполнения домашнего задания по расшифровке и переводу аудиозаписи можно осуществить перевод расшифрованного оригинального текста с листа в режиме записи. При последующем прослушивании записанного на пленку или цифровой носитель перевода следует выявлять и фиксировать указанные выше недочеты. При необходимости следует повторить запись с учетом замеченных погрешностей.
  11. Начинающим переводчикам необходимо расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку. Переводчик не может быть аполитичным, он должен знать фамилии известных политических, общественных деятелей, важнейшие географические названия, иметь минимальные экономические знания.
  12. Рекомендуется самостоятельно составлять глоссарии по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в будущей работе.
  13. Начинающим переводчикам рекомендуется самостоятельно искать возможности применения приобретенных навыков устного перевода на практике. Любое мероприятие – от рядовой экскурсии до тематической конференции с синхронным переводом – даст возможность потренировать технику устного перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки. При этом следует помнить, что практика устного перевода не должна идти в ущерб занятиям.

#### **4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)**

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

## V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### а) перечень литературы

#### *основная литература*

1. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – 8-е изд. – М. : ЛКИ, 2008. – 464 с. – ISBN 978-5-382-00468-6 (**20 экз.**)
2. Гарбовский, Н. К. Курс устного перевода [Текст] : французский язык-русский язык : учеб. пособие / Н. К. Гарбовский, О. И. Костикова. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2006. – 304 с. – (HIERONYMUS). – ISBN 5-211-05017-7 (**13 экз.**)
3. Горшкова В.Е. Готовимся к итоговой государственной аттестации (практический курс перевода, французский и английский языки) [Текст]: учеб. пособие / В. Е. Горшкова, Е. А. Шумакова. – Иркутск: ИГЛУ, 2013. – 81 с. (**8 экз.**) (BELCA, ресурс № 1146)

#### *дополнительная литература*

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2004. – 288 с. – (Изучаем иностранные языки). – ISBN 5-94033-040-1 (**10 экз.**)
2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография [Текст] : запись при устном переводе : практич. учеб. пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е. В. Аликина. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. – 156 с. – (Лингвистика и межкультурная коммуникация). – ISBN 5-17-035825-3 (**3 экз.**)

### б) периодические издания

Периодические издания по данному курсу не предусмотрены.

### в) список авторских методических разработок

1. Горшкова, В. Е. Initiation à la traduction juridique = Введение в юридический перевод: учеб.-метод. пособие / В. Е. Горшкова. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2021. – 184 с. (**40 экз.**)
2. Горшкова, В. Е. Перевод. Самостоятельная работа студентов: учеб пособие / В. Е. Горшкова. – Иркутск: ИГЛУ, 2009. – 146 с.
3. Горшкова В.Е. Курс специализации переводчиков французского языка (современная макроэкономика) [Текст] / В. Е. Горшкова, М. А. Горшкова. – Иркутск: ИГЛУ, 2003; М.: Восток-Запад, 2005. – 156 с. (**60 экз.**)
4. Горшкова, В. Е. Сборник текстов для последовательного перевода (французский и русский языки) / В. Е. Горшкова, Е. С. Черняева. – Иркутск: ИГЛУ, 2003. – 95 с.

### г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

1. <http://www.translators-union.ru/> (сайт Союза переводчиков России)
2. <http://tconference.ru/> (Translation Forum Russia, сайт Переводческого форума России)
3. <http://www.russian-translators.ru/> (сайт Национальной лиги переводчиков)
4. <http://www.trworkshop.net/> (Город переводчиков).
5. [yermolovich.ru/](http://yermolovich.ru/) (персональный сайт Д. И. Ермоловича)
6. [www.pavelpal.ru/node?page](http://www.pavelpal.ru/node?page) (персональный сайт П. Р. Палажченко)
7. [translation-blog.ru/ermolovich](http://translation-blog.ru/ermolovich)
8. <http://www.translate.ru>

9. <http://www.rutoday.com/archives/41215>
10. <http://www.promt.ru/>
11. [forum.alba-translating.ru/](http://forum.alba-translating.ru/)
12. Образовательный портал ИФИЯМ – Baikal E-Learning Campus – <http://belca.isu.ru>

## **VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

### **6.1. Учебно-лабораторное оборудование**

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудитории (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

### **6.2. Программное обеспечение**

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. «**Kaspersky Endpoint Security для бизнеса** - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License». – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц.№1B08161103014721370444.
2. **Desktop Education** ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows). – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270.
3. **Office 2007 Suite**. Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2025.
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка 12.11.2007 **бессрочно**.
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно**.
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Коти-ровка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно**.
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086 11.07.2012 **бессрочно**
8. **Drupal 7.5.4**. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1**. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/) Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0**. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2**. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf). Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4**. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton**. Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
17. **Sumatra PDF**. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.
18. **Media player home classic**. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке:

- [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.
19. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
  20. **Speech analyzer**. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
  21. **Audacity**. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
  22. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия **-GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
  23. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
  24. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
  25. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

### 6.3. Технические и электронные средства

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, задания, тесты. С подробным перечнем можно ознакомиться по ссылке: <https://belca.isu.ru/>

## VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению

учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП.

## **VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **Оценочные средства для входного контроля**

#### **Вопросы для собеседования:**

1. Перечислите основные профессиональные компетенции, необходимые для осуществления устного последовательного перевода специального текста.
2. Перечислите основные словари, используемые профессиональным переводчиком для изучаемой Вами пары языков. Приведите их краткую характеристику.
3. Аргументируйте важность наличия когнитивного багажа переводчика для выполнения качественного устного последовательного перевода специального текста.

### **Оценочные средства текущего контроля**

<b>№ п/п</b>	<b>Вид контроля</b>	<b>Контролируемые темы (разделы)</b>	<b>Контролируемые компетенции / индикаторы</b>
1	Контрольная работа № 1	Передача структурно-логической и коммуникативной информации	ПК-4 ИДК <sub>ПК4.2</sub>
2	Контрольная работа № 2	Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	ПК-2 ИДК <sub>ПК2.1</sub> ИДК <sub>ПК2.2</sub> ИДК <sub>ПК2.3</sub> ПК-4 ИДК <sub>ПК4.1</sub> ИДК <sub>ПК4.2</sub> ИДК <sub>ПК4.3</sub>
3	Контрольная работа №3	Международная безопасность и борьба с терроризмом	ПК-2 ИДК <sub>ПК2.1</sub> ИДК <sub>ПК2.2</sub> ИДК <sub>ПК2.3</sub> ПК-4 ИДК <sub>ПК4.1</sub> ИДК <sub>ПК4.2</sub> ИДК <sub>ПК4.3</sub>

Текущий контроль за усвоением содержания дисциплины осуществляется в следующих формах:

- устный последовательный перевод текста специальной направленности с РЯ на ИЯ;

- устный последовательный перевод текста специальной направленности с ИЯ на РЯ.

Контрольные тексты по уровню сложности соответствуют положениям рабочей программы, при выборе текста руководствуются обсуждаемой на аудиторных занятиях проблематикой, объемом изученной лексики. Таким образом, для эффективной подготовки к выполнению контрольного задания рекомендуется повторить пройденный в ходе теоретических и семинарских занятий материал.

На контрольных мероприятиях использование словарно-справочными материалов не предусмотрено, поэтому при подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации не следует чрезмерно практиковать их использование на практических занятиях. Тем не менее, следует заранее подготовить необходимые материалы для выполнения задания (удобные для вас блокнот/бумагу, запасные ручки/карандаши).

Перед осуществлением контрольного перевода студентов необходимо ознакомить с принципами оценки качества перевода.

### Критерии оценки устного перевода

Устный перевод оценивается преподавателем в соответствии со следующим протоколом:

#### ВИДЫ ОШИБОК ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ И УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

Переводческие ошибки	Обозначения	Количество снятых баллов
<b>НАРУШЕНИЕ НОРМЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ (НЭ)</b>		
Полностью искажен смысл, опущена существенная информация, добавлена неверная информация	НЭ	-4 балла
Относительно искажен смысл (неправильно расставлены логические акценты, необоснованно опущена информация)	НЭ/О	-1 балл
<b>НАРУШЕНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ НОРМЫ (СН)</b>		
Перевод не соответствует стилю оригинала	СН	- 4 балла
Неуместная стилистическая окраска отдельных слов и выражений (относительное искажение) и нарушение узувальной нормы языка	СН/О	-1 балл
<b>НАРУШЕНИЕ НОРМЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ РЕЧИ (НПР)</b>		
Абсолютное (нарушена когезия на абзацно-фразовом уровне или когерентность на уровне текста)	НПР	- 3 балла
Относительное (допущены отдельные нарушения нормы языка перевода, т. е. грамматические ошибки, (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), орфографические и пунктуационные	НПР/О	- 1 балл
<b>НАРУШЕНИЕ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ НОРМЫ (ПН)</b>		
Прагматическая задача не выполнена (не достигнут коммуникативный эффект)	ПН/З	- 3 балла
<b>НАРУШЕНИЕ КОНВЕНЦИОНАЛЬНОЙ НОРМЫ (КН)</b>		
Нарушена конвенциональная норма (ошибки в правилах передачи имен собственных, и т. д.)	КН	- 3 балла
Буквальный перевод (воспроизводящий нерелевантные элементарные смыслы оригинала при нарушении норм русского языка)	БП	- 2 балла

Пропущено предложение	-	- 3 балла
Пропущен отрывок	!	- 4 балла
Медленный темп речи, речь неуверенная, неуместная восходящая интонация в конце высказывания	T	- 3 балла
Длинные паузы	P	- 1 балл
Автокоррекция	Au	-1 балл
Запрос на повтор	rep	-1 балл
Избыточный перевод, отсутствие разумной переводческой компрессии	+	-1 балл

Оценка устной работы осуществляется по 100-балльной системе, каждая допущенная ошибка приводит к потере определенного количества баллов в соответствии с вышеприведенной таблицей, работа оценивается как **«отличная»** при финальном результате в 100-94 баллов; как **«хорошая»** – при результате в 93-85 баллов; как **«удовлетворительная»** – при результате в 84-75 баллов, при результате ниже 75 баллов работа признается **«неудовлетворительной»**.

#### Демонстрационные материалы для проведения текущего контроля

#### Контрольная работа №3

1. Выполните последовательный перевод видео «C'est quoi les droits de l'enfant?» с французского языка на русский.
2. Выполните перевод с листа с французского языка на русский текста «Organisations «Sans frontières»

#### Organisations «Sans frontières

Ça a commencé avec Médecins Sans Frontières, MSF. L'idée, précisément, était de travailler dans l'humanitaire sans tenir compte des frontières physiques, politiques, et encore moins des frontières ethniques, raciales, voire, idéologiques.

La devise est devenue un sigle, un symbole mondialement connu et respecté, auquel sont venus, par la suite, se greffer nombre d'organisations soucieuses, elles aussi, de dépasser, dans leurs domaines de compétence, les clivages traditionnels. Sont donc arrivés sur le terrain, des mouvements comme Pharmaciens sans frontières ou Vétérinaires sans frontières ou encore des organismes d'échanges d'étudiants comme Vivre Sans Frontière.

Et puis, il y a eu Reporters Sans Frontières, RSF, qui a essaimé un peu partout dans le monde, et qui entend assurer la liaison, par-dessus les frontières, entre une presse qui se veut libre et une autre qui se sait opprimée. Défense de l'écrit, de l'oral, de la photo, du réseau social, bref, de la liberté d'expression dans le monde. Car là aussi, ces mêmes frontières qui avaient tendance à s'estomper reviennent en force. Un seul mouvement n'pas encore émergé, qui concerne ceux-là mêmes qui surveillent les frontières : c'est vrai ça, à quand « douaniers sans frontières »?

#### Текст видеозаписи:

Les enfants sont l'avenir des sociétés mais ils sont vulnérables et sans défense. Aussi, en 1978, des membres de l'ONU se sont réunis pour travailler à une déclaration des droits de l'enfant. Le 20 novembre 1989, la Convention internationale des droits de l'enfant a été signée par 195 Etats qui s'engageaient ainsi à construire un monde digne des enfants. Cette convention comporte 54 articles qui détaillent les droits obligatoires que les adultes ont envers tous les moins de 18 ans.

Le droit d'avoir une identité et une nationalité, d'avoir une famille et d'être aimé.

Le droit d'être soigné et protégé des maladies, d'avoir une alimentation suffisante et équilibrée. Et le droit d'aller à l'école et de jouer, de ne pas faire la guerre, ni de travailler. Le droit d'être protégé contre toutes formes de violence et de maltraitance. Les enfants ont aussi le droit à la liberté d'expression et d'information pour pouvoir devenir demain acteurs de leur société.



Depuis 28 ans, de nombreux progrès ont été faits pour les enfants du monde entier. Les maladies et la malnutrition ont reculé, tandis que la scolarisation dans les pays pauvres a augmenté. Bien sûr, il reste des progrès à faire, mais porter assistance et protection aux enfants est devenu un devoir obligatoire pour qu'à l'avenir tous les enfants du monde aient les mêmes chances de s'épanouir et de grandir.

### **Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена)**

Форма промежуточной аттестации: экзамены (9 и 10 семестры)

#### **Демонстрационный вариант информационного текста на перевод с листа с французского языка на русский:**

##### **La présidence tournante de l'Europe**

Depuis 1951, la présidence tournante de l'Europe a toujours été un principe essentiel des institutions. Tous les six mois, un des 27 pays membres de l'Union européenne prend la présidence du Conseil de l'Union européenne.

*Quel est le rôle du Conseil de l'Union européenne ?*

- Il partage avec le Parlement européen la responsabilité de négocier et d'adopter le budget et les textes législatifs de l'Union européenne
- Il coordonne également les politiques des États membres
- Il définit une politique étrangère et de sécurité commune
- Il conclut des accords internationaux.

*Quel est le rôle de la présidence ?*

Cette institution ne compte aucun membre fixe : elle réunit les ministres ou secrétaires d'État des pays membres selon le sujet traité. Il existe ainsi dix configurations différentes, en fonction du domaine d'activité concerné. L'État qui assure la présidence du Conseil de l'Union européenne est chargé de :

- l'organisation de l'ensemble de ses réunions. Chacune est présidée par son ministre compétent, en fonction de l'ordre du jour. C'est par exemple son ministre de l'Environnement qui préside le Conseil « Environnement ». Seule exception, le Conseil des affaires étrangères est présidé par le haut représentant de l'Union pour les affaires étrangères et la politique de sécurité.

- la médiation : il doit élaborer des compromis satisfaisants pour les 27 États membres.

- la représentation du Conseil auprès des autres institutions de l'UE, en particulier la Commission et le Parlement, pour trouver avec elles un accord sur les dossiers les plus complexes.

- l'orientation : cette présidence est l'occasion pour le pays concerné de mettre à l'agenda du Conseil certaines de ses priorités politiques. En 2021, le Portugal avait ainsi profité de sa présidence pour organiser le Sommet social de Porto, sur la politique sociale de l'Union européenne.

*Un système de présidence tripartite*

Six mois, c'est court pour mener à terme des chantiers politiques au niveau européen. C'est pourquoi depuis le traité de Lisbonne en 2009, les États, assurant la présidence à la suite les uns des autres, coopèrent par « trio ». Pour sa présidence de 2022, la France a ainsi été associée à la République tchèque et à la Suède.

Chaque trio élabore un programme commun pour déterminer les questions essentielles à aborder au Conseil au cours de ces dix-huit mois. Sur cette base, chacun des trois pays définit ensuite son propre programme semestriel plus détaillé.

*La présidente tournante*

Avec l'augmentation du nombre d'États membres, l'écart entre deux présidences d'un même pays est passé de trois ans au tout début, à treize ans aujourd'hui. La présidence tournante permet une plus grande implication de chaque pays dans les affaires européennes. Ainsi, ils continuent de construire une politique et une identité communes chères aux fondateurs de l'Europe.

## **Демонстрационный вариант экзаменационного текста по устному последовательному переводу информационных текстов со второго иностранного языка**

### **C'est qui les Casques bleus ?**

Les Casques bleus sont des soldats de différentes nationalités qui interviennent dans le monde entier. Ils sont près de 90 000 aujourd'hui. Et s'ils portent un casque bleu, c'est pour être facilement reconnaissables.

Ces militaires sont envoyés en mission par l'ONU, l'Organisation des Nations Unies, qui a été créée en 1945 juste après la Seconde guerre mondiale. Et son premier objectif est de faire respecter la paix et la sécurité partout sur Terre.

L'ONU regroupe 193 pays, soit presque tous les pays de la planète, et son siège se situe aux Etats-Unis. Mais, c'est quoi la mission des Casques bleus ?

Ces soldats interviennent souvent dans les pays en guerre ou victimes d'une catastrophe naturelle, notamment pour protéger la population. Et s'il le faut, ils peuvent mettre fin à un conflit armé. Après un cessez-le-feu, ces soldats veillent également au maintien de la paix. Des patrouilles peuvent alors surveiller les frontières ou désarmer des combattants. Certaines équipes effectuent parfois un travail de déminage pour retirer des engins explosifs qui pourraient blesser les civils.

En 1988, les Casques bleus ont reçu le Prix Nobel de la paix à la suite d'une mission difficile. Il existe même une journée internationale des Casques bleus et c'est le 29 mai. Ces hommes et ces femmes sont alors mis à l'honneur pour leur rôle de gardien de la paix.

### **C'est quoi l'armistice de 1918 ?**

Un armistice est un accord conclu entre des pays ennemis pour arrêter des combats en attendant la signature d'un traité de paix. L'armistice du 11 novembre 1918 met fin aux combats en France et en Belgique. Il est signé entre l'Allemagne, le pays vaincu, et la France, la Grande-Bretagne et les États-Unis, les pays vainqueurs, appelés les Alliés. Le lundi 11 novembre 1918, à 11 heures, la bonne nouvelle se répand. Au front, comme à l'arrière, c'est la joie et le soulagement. C'est aussi le chagrin et le deuil, car dans toutes les familles, il y a eu des morts. Mais pourquoi cet armistice donne-t-il un grand espoir de paix ?

Appelée Grande Guerre, la guerre de 1914-1918 marque un tournant dans l'histoire de l'humanité. Le bilan est lourd : 15 à 20 millions de morts. Jamais une guerre n'avait fait tant de victimes en si peu de temps. En hommage aux soldats, des milliers de monuments aux morts sont édifiés dans les villes et les villages. Après l'enfer vécu, cette guerre ne peut être que la « der des der ». Tous rêvent de paix durable. Le 28 juin 1919, après 8 mois de négociations, le traité de Versailles met fin à la Première Guerre mondiale. Ce traité de paix redessine la carte de l'Europe. L'Allemagne, désignée comme responsable, doit payer les dégâts causés par la guerre. La Société des Nations voit le jour pour veiller à la paix dans le monde. En 1946, elle deviendra l'ONU.

*1 jour, 1 question*

**Разработчик:**

Богомолова

преподаватель  
(занимаемая должность)

А.В. Богомолова  
(инициалы, фамилия)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«15» февраля 2023 г.

Протокол № 6

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_



(Щурик Н.В.)

*Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.*